

Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś oczy Jego jak płomień ognia i na głowie Jego diademy liczne mający imię które jest napisane którego nikt zna jeśli nie On
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego oczy jak* płomień ognia,** a na Jego głowie wiele diademów;*** ma**** wypisane imię, którego nie zna nikt poza Nim samym,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś oczy jego [jak] płomień ognia i na głowie jego diademy liczne, mający imię napisane, którego nikt (nie) zna, jeśli nie on sam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś oczy Jego jak płomień ognia i na głowie Jego diademy liczne mający imię które jest napisane którego nikt zna jeśli nie On
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego oczy przypominały płomień ognia. Głowę zdobiły liczne diademy. Miał też wypisane imię, nieznane nikomu poza Nim samym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego oczy <i>były</i> jak płomień ognia, a na jego głowie <i>było</i> wiele koron. I miał wypisane imię, którego nikt nie zna, tylko on sam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oczy jego były jako płomień ognia, a na głowie jego wiele koron; i miał imię napisane, którego nikt nie zna, tylko on sam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oczy jego jako płomień ogniowy, a na głowie jego wiele koron, mając imię napisane, którego nikt nie wie jedno sam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oczy Jego jak płomień ognia, a na Jego głowie wiele diademów. Ma wypisane imię, którego nikt nie zna prócz Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oczy zaś jego jak płomień ognia, a na głowie jego liczne diademy. Imię swoje miał wypisane, lecz nie znał go nikt, tylko on sam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego zaś oczy są jak płomień ognia, a na Jego głowie liczne diademy. I ma wypisane Imię, którego nikt nie zna, poza Nim samym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oczy Jego płoną jak ogień, a na głowie ma liczne diademy oraz wypisane imię, którego nie zna nikt poza Nim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jego oczy — jak płomień ognia, na jego głowie — wiele diademów, ma napisane imię, którego nikt nie zna, tylko on.

¹⁾ jak, ὡς, za A (V); brak w 8 (IV); w l; <x>730 19:12</x>L.

²⁾ <x>340 10:6</x>; <x>730 1:14</x>; <x>730 2:18</x>

³⁾ <x>650 2:9</x>

⁴⁾ imiona wypisane i, ὀνόματα γεγραμμένα καὶ, dod. 1841 (IX/X) TW K; brak w 8 (IV); w s; <x>730 19:12</x>L.

⁵⁾ <x>730 2:17</x>; <x>730 3:12</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oczy płonęły mu jak ogień, na głowie miał wiele koron; miał też napisane imię, znane tylko jemu samemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oczy Jego jak płomień ognia, a na Jego głowie wiele diademów. Ma wypisane imię, którego nikt nie zna oprócz Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Очі ж його наче полум'я вогняне, а на його голові багато вінців. Він має ім'я написане, якого ніхто не знає, тільки він сам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jego oczy jak płomień ognia, a na Jego głowie liczne diademy. Ma także napisane Imię, którego nikt nie zna, tylko On sam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jego oczy są jak ognisty płomień, a na Jego głowie wiele koron królewskich. I ma On wypisane imię, którego nikt nie zna, tylko On sam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego oczy to ognisty płomień, a na jego głowie wiele diademów. Ma napisane imię, którego nie zna nikt prócz niego,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jego spojrzenie było przenikające jak płomień ognia, a na głowie miał wiele koron. Na czole zaś miał wypisane imię, którego nie znał nikt oprócz Niego.